

ФГБОУ ВО
«АГУ»

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Адыгейский государственный университет»

Рабочая программа дисциплины (модуля)

СМК. ОП-2/РК-7.3.3

«УТВЕРЖДАЮ»

Декан факультета

адыгейской филологии и культуры

Н.А. Хамерзокова

« 30 » июня 2020 г.



Рабочая программа

Б2.О.02.01 Технологическая (редакционно-издательская практика)

специальность **52.05.04** Литературное творчество

специализация "Литературный работник,

переводчик художественной литературы "

РП адаптирована для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Майкоп, 2020

ФГБОУ ВО
«АГУ»

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Адыгейский государственный университет»

Рабочая программа дисциплины (модуля)

СМК. ОП-2/РК-7.3.3

Факультет адыгейской филологии и культуры
Кафедра адыгейской филологии
Составители программы: кандидат фил.наук, доцент Д.А. Ахметова



Рассмотрена и одобрена на заседании кафедры адыгейской филологии

от « 26 » июня 2020 г., протокол № 10

Заведующий кафедрой: кандидат фил. наук, доцент Н.А. Хамерзокова



Согласовано:

Председатель УМК факультета: кандидат фил. наук, доцент Н.А. Хамерзокова



ФГБОУ ВО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»	
	Рабочая программа дисциплины (модуля)	
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3	
Содержание		
		стр.
	Пояснительная записка	
1.	Цели и задачи дисциплины (модуля)	5
2.	Объем дисциплины (модуля) по видам учебной работы	5
3.	Содержание дисциплины (модуля)	6
4.	Самостоятельная работа обучающихся	6
5.	Учебно-методическое обеспечение дисциплины (модуля)	7
6.	Образовательные технологии	7
7.	Методические рекомендации по дисциплине (модулю)	
8.	Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	8
9.	Материально-техническое обеспечение дисциплины (модуля)	10
	Приложения	
	Приложение 1. Форма титульного листа отчета по практике	
	Приложение 2. Образец характеристики	
	Приложение 3. Образец задания на практику	
	Приложение 4. Образец справки работодателя	
	Приложение 5. Образец гарантийного письма	
10.	Лист регистрации изменений	17

ФГБОУ ВО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»
	Рабочая программа дисциплины (модуля)
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3
<p style="text-align: center;">Пояснительная записка</p> <p>Рабочая программа редакционно-издательской практики составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по 52.05.04 «Литературное творчество», Квалификация: литературный работник, переводчик художественной литературы.</p> <p>Редакционно-издательская практика реализуется в рамках Блока № 2, раздел «Практики» (Б2) части ОП специальности «Литературное творчество».</p> <p>Для освоения редакционно-издательской практики необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Адыгейская литература, История русской литературы, Адыгейский язык, Русский язык, Литературное мастерство, История и теория ХП, МХП, Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, Художественно-творческая практика.</p> <p>Трудоемкость дисциплины: 6 з.е./ 216 ч.;</p> <p>СР – 216 ч.,</p> <p>Ключевые слова: художественный перевод, редактирование, издание, опубликование текста.</p>	

ФГБОУ ВО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»
	Рабочая программа дисциплины (модуля)
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3
<p>1. Вид практики, способы и формы её проведения</p> <ul style="list-style-type: none"> • Вид практики: технологическая практика • Способ проведения практики: стационарная. • Форма проведения практики: непрерывная. • Места проведения практики: сторонние организации, обладающие необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом и заинтересованные в выполнении работ в области переводческой, редакционно-издательской деятельности. • Время проведения практики: 9 семестр. <p>2. Планируемые результаты</p> <p>Цель практики:</p> <p>Учебная: закрепление теоретических знаний, получаемых студентами в процессе обучения.</p> <p>Практическая: приобретение навыков редактирования, корректуры и анализа текстов.</p> <p>Научная: овладения методикой и техникой написания текстов, статей.</p> <p>Задачи практики:</p> <p>Владеть практическими навыками творческого работника, редактора:</p> <ul style="list-style-type: none"> - писать статьи исследовательского и публицистического характера или на проблемную тему; - редактировать тексты статей, художественные произведения, сценарии кино и театраль-ных постановок. <p>В ходе практики студент должен приобрести следующие навыки:</p> <ul style="list-style-type: none"> - планирование личной творческой и редакторской деятельности, конкретных номеров га-зеты или выпуска программ на радио и телевидении; - редактирование текстов: поиск информационных поводов, сбор и анализ собранного фактического материала, написание, редактирование текста, подготовка иллюстрированного и навигационного материала для него; - освоение приемов, методик и навыков практического редактирования, редакторской и корректорской правки, верстки книги, газеты, монтажа радио и телесюжета. <p>Основным содержанием производственной практики студентов является приобретение навыков редактирования, корректуры и анализа текстов, статей различного характера.</p> <p>В результате прохождения редакционно-издательской практики у обучающихся должны быть сформированы элементы следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данной специальности:</p> <p>УК-3. Командная работа и лидерство. Способен организовывать и руководить работой коман-ды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели.</p> <p>УК-4. Коммуникация. Способен применять современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия.</p> <p>ОПК-2. Творческая деятельность. Способен руководить и осуществлять творческую деятель-ность в сфере культуры.</p> <p>ПК-2. Профессиональная компетенция: способен к литературно-критической работе.</p>	

ФГБОУ ВО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»
	Рабочая программа дисциплины (модуля)
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3

ПК-3. Профессиональная компетенция: способен переводить произведения художественной литературы с одного или нескольких языков.

Базой для прохождения практики являются Адыгейское республиканское книжное издательство, редакции газет «Адыгэ макъ» и «Советская Адыгея», журналы «Зэкъошыныгъ» и «Литературная Адыгея».

3. Место учебной практики в структуре образовательной программы

Редакционно-издательская практика является составной, специальности «Литературное творчество». Редакционно-издательская практика реализуется в рамках Блока № 2, раздел «Практики» (Б2) части ОП специальности «Литературное творчество». Редакционно-издательская практика тесно связана со всеми циклами изученных в ходе реализации ОП дисциплин, дает возможность студенту определить уровень сформированности важных для профессиональной модели выпускника компетенций.

4. Объем практики

Виды учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам
		9 семестр
Общая трудоемкость дисциплины	216	216
Вид итогового контроля		Дифференцированный зачет

5. Содержание практики

Организация практики.

Подготовка программы и проекта приказа редакционно-издательской практики студентов. Проведение установочной конференции по прохождению редакционно-издательской практики (ознакомление студентов с целями и задачами редакционно-издательской практики, заданиями на период практики).

Подготовительный этап. Познакомиться со структурой редакционного отдела; обозначить его функциональное значение в структуре предприятия.

Производственный этап (научно-исследовательская деятельность). Проанализировать видо-типологические характеристики изданий, выпускаемых издательством. С точки зрения критериев редакторской оценки. Изучить функциональные обязанности редактора. Составить планы переподготовки, выпуска литературы и издательскую программу. Осуществить редакторский анализ произведения, вносить правку в текст. Сделать перевод художественного и публицистического текстов. Оценить результаты распространения тиража.

Обработка и анализ полученной информации.

Подготовка отчета по редакционно-издательской практике. Анализ собранной информации. Подготовка на основе систематизации собранной информации отчета и отчетной документации, его презентации (объяснение полученных данных, выводов о возможности использования результатов редакционно-издательской практики, н., собрать материалы для квалификационной работы). Проведение итоговой конференции редакционно-издательской практики.

ФГБОУ ВО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»
	Рабочая программа дисциплины (модуля)
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3
<p>6. Форма отчетности</p> <p>По окончании редакционно-издательской практики студент представляет руководителю практики документы:</p> <ul style="list-style-type: none"> • перевод художественного и публицистического текстов; • законченный материал для публикации; • отредактированный текст; • дневник производственной практики; • письменный отчет, отражающий сведения и основные моменты деятельности практиканта; • характеристику, написанную руководителем практики и редакции, заверенную круглой печатью учреждения. <p>7. Оценочные средства</p> <p>Отметка за редакционно-издательскую практику ставится дифференцированный зачет с учетом эффективности работы, качества отчетных документов и выступления во время публичной защиты, степени готовности студента к практической работе.</p> <p>Критериями оценки результатов практики являются:</p> <ul style="list-style-type: none"> • степень сформированности общепрофессиональных и профессиональных компетенций, способности к профессиональному саморазвитию; • уровень теоретического осмысления студентами своей практической деятельности (ее целей, задач, содержания, методов); • качество подготовки отчетной документации. <ol style="list-style-type: none"> 1. Оценка «отлично» ставится, если студент выполнил программу практики полностью, в указанный срок и на высоком уровне, с элементами творчества. 2. Оценка «хорошо» ставится, если студентом выполнена основная часть программы практики, но при этом не достаточно проявлен творческий подход. 3. Оценка «удовлетворительно» ставится студенту, который в основном выполнил программу практики, но имели место существенные нарушения при самостоятельном планировании и проведении учебно-воспитательной работы. 4. Оценка «неудовлетворительно» ставится, если программа практики не выполнена. <p>Практикант, не выполнивший программу практики или не предоставивший ее результаты в установленные сроки, считается не аттестованным.</p> <p>По результатам редакционно-издательской практики студент получает оценку, которая складывается из следующих показателей:</p> <ul style="list-style-type: none"> - оценка психологической готовности студента к работе в современных условиях (оцениваются мотивы, движущие исследователем в работе, его понимание целей и задач, стоящих перед современным специалистом по филологии); - оценка готовности студента к работе в современных условиях (оценивается общая дидактическая, методическая, теоретическая подготовка по проведению научных исследований) - оценка умений планировать свою деятельность (учитывается умение студента прогнозировать результаты своей деятельности, учитывать реальные возможности и все резервы, которые можно привести в действие для реализации намеченного); 	

ФГБОУ ВО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»
	Рабочая программа дисциплины (модуля)
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3

- оценка исследовательской деятельности студента (выполнение экспериментальных и исследовательских программ, степень самостоятельности, качество обработки полученных данных, их интерпретация, достижение цели);
- оценка работы студента над повышением своего профессионального уровня (оценивается поиск эффективных методик);
- оцениваются личностные качества студента (культура общения, уровень интеллектуального, нравственного развития и др.);
- оценка отношения к практике, к выполнению поручений руководителя.

8. Учебная литература, ресурсы сети «Интернет», применяемые информационные технологии

Основная литература

№ п/п	Наименование, библиографическое описание	Наличие грифа
1.	Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие/И.С. Алексеева. – 4-е изд., стер. – СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 368 с.	
2.	Латышев, Л.К. Технология перевода [Текст] : учеб. пособие : рек. УМО / Л.К. Латышев. - 4-е изд., стер. - М.: Академия, 2008. - 318 с.	Рекомендовано УМО
3.	История адыгейской литературы в 3-х томах. Том 1. – Май-коп, 1999. – 523 с.	
4.	Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода: Учебное пособие/ Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.	Рекомендовано УМО
5.	История адыгейской литературы в 3-х томах. Том 1. – Май-коп, 1999. – 523 с.	
6.	История адыгейской литературы в 3-х томах. Том 2. – Май-коп, 2002. – 550 с.	
7.	История адыгейской литературы в 3-х томах. Том 1. – Май-коп, 2006. – 640 с.	
8.	Сбитнева А.А. Литературное редактирование. История, теория, практика/ А.А. Сбитнева. – М.:Флинта, 2009.- 104с. (Университетская библиотека онлайн)	Допущено УМО вузов РФ по образованию в области народного художественного творчества, социально-культурной деятельности и информационных ресурсов в качестве учебного по-

ФГБОУ ВО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»
	Рабочая программа дисциплины (модуля)
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3

		собия для студентов высших учебных заведений.
9.	Виноградов, В.С. Перевод [Текст] : общие и лексические вопросы: [учеб. пособие] /В.С. Виноградов. - 3-е изд. - М.: Университет, 2007. - 237 с.	
10.	Былинский К.И. Литературное редактирование: учебное пособие/ К.И. Былинский, Д.Э. Розенталь. 3-е изд., испр. И доп. – М.:Флинта: Наука, 2011. – 400с. (Университетская библиотека онлайн)	Рекомендовано УМО по классическому университетскому образованию в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений.
11.	Голуб И.Б. Литературное редактирование: учебное пособие/И.Б. Голуб. – М.: Логос, 2010. – 423с. (Университетская библиотека онлайн)	Допущено УМО по образованию в области полиграфии и книжного дела в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений.

Дополнительная литература

№ п/п	Наименование, библиографическое описание
1.	Мирошнеченко И.В. Лингвистический анализ текста: учебное пособие/ И.В. Мирошнеченко. – А-приор, 2009. – 224с.
2.	Тхаркахо С.Н. Языковые средства передачи значений лексических и фразеологических единиц в переводе :На материале переводов с русского языка на адыгейский: автореф. дис. ... канд. филол. наук / С.Н. Тхаркахо. – Майкоп, 2006. – 22 с.
3.	Краткий курс адыгейской грамматики \ У.С. Зекох. - Майкоп, 1993.
4.	Хьат1энэ А.А., К1эрэщэ З.И. Адыгабзэм изэхэф гушчы1алъ. - Мыекъуапэ, 2006.
5.	Русско-адыгейский словарь. Под редакцией Х.Д. Водождокова. – Москва, 1960.
6.	Зекох, У.С. Адыгейская грамматика/ У.С. Зекох. – Майкоп, 2002. – 512с.
7.	Гальперин, И.Р. Текст как объект лингвистического исследования/Г.В. Гальперин.- Москва, 2009.-144с.

ФГБОУ ВО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»
	Рабочая программа дисциплины (модуля)
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3

Электронные информационные ресурсы

№ п/п	Название (адрес) ресурса
	1. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://www.biblioclub.ru/ 2. Электронная версия газеты "Адыгэ макъ" www.adygvoice.ru 3. Сайт газеты «Адыгэ макъ» http://sovetskaya-adygeya.ru/

9. Материально-техническая база

При реализации программы редакционно-издательской практики студенты пользуются материально-техническим оборудованием структур, в которых проводится практика и библиотечными фондами вуза.

РП по редакционно-издательской практике, адыгейскому языку и литературе, русскому языку и литературе, стилистике и литературному редактированию, мастерству художественного перевода, истории и теории художественного перевода.

ФГБОУ ВО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»
	Рабочая программа дисциплины (модуля)
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3

Приложения

- Приложение 1. Форма титульного листа отчета по практике
- Приложение 2. Образец характеристики
- Приложение 3 Образец задания на практику
- Приложение 4 Образец справки работодателя
- Приложение 5 Образец гарантийного письма от организации, принимающего студента на практику

Приложение 1

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»

Факультет _____ Кафедра _____

Специалитет _____

О Т Ч Е Т

по _____ практике

Начало практики « ____ » _____ 20 ____ г.

Окончание практики « ____ » _____ 20 ____ г.

Выполнил студент гр. _____

(Ф.И.О.)

(подпись)

Проверили:

(должность, ф.и.о. руководителя от предприятия)

(оценка)

(подпись)

МП

(дата)

ФГБОУ ВО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»	
	Рабочая программа дисциплины (модуля)	
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3	

(должность, ф.и.о. руководителя от кафедры)

(оценка) _____ (подпись) _____

_____ (дата)

Приложение 2

Образец характеристики

Характеристика руководителя от предприятия, учреждения (организации) на студента-практиканта

Студент (ка) _____

Ф.И.О. _____

_____ факультета _____ курса _____ группы

направление (специальность) _____

прошел _____ практику в _____ с _____ по _____

Программу практики выполнил(а) _____

(полностью, в основном, частично)

Пропущено дней _____, из них по неуважительной причине _____

Нарушение уровня теоретической, трудовой и исполнительной дисциплины _____

допускал (а), не проявил (а)

Общий уровень подготовки _____

(достаточный, недостаточный)

Умение работать с нормативными, отчетными и иными документами и специальной литературой _____

проявил (а), не проявил (а)

Отношение к работе _____

ФГБОУ ВО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»
	Рабочая программа дисциплины (модуля)
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3

(добросовестное, недобросовестное)

Получение дополнительной профессии _____
(указать профессию)

Замечания по качеству выполнения работ _____
(имеет, не имеет)

Уровень коммуникабельности _____
(низкий, средний, высокий)

Поощрения, взыскания _____
(имеет, не имеет)

Оценка прохождения практики _____

Руководитель практики
от профильной организации _____
Подпись _____ Ф.И.О., должность _____

Приложение 3

Образец задания на практику

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»

Факультет _____ Кафедра _____
направление подготовки _____

ЗАДАНИЕ

на _____ практику студента
вид практики _____

(фамилия, имя, отчество)

1. Тема задания на практику _____

2. Срок сдачи студентом отчета _____

3. Содержание отчета _____

ФГБОУ ВО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»
	Рабочая программа дисциплины (модуля)
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3

4. Календарный план

Этапы практики, содержание выполняемых работ и заданий по программе практики	Сроки выполнения		Заключение и оценка выполнения	Подпись руководителя практики
	Начало	Окончание		

5. Место прохождения практики _____

Руководитель от вуза

(подпись)

Руководитель от профильной организации

(подпись)

Задание принял к исполнению

(подпись студента)

Приложение 4

Образец справки работодателя

«Адыгейский государственный университет»

ФАКУЛЬТЕТ _____

Курс ____ Семестр ____

Шифр специалитет _____
(_____ форма обучения)

Справка работодателя о сформированности компетенций

студент _____

ФИО _____

Наименование практики: _____

вид практики

ФГБОУ ВО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»
	Рабочая программа дисциплины (модуля)
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3

Срок практики: «__» __. __. Г. - «__» __. __. Г.

№	Отметка о формировании компетенций	Содержание компетенции
1	 (ОК -1)
2	(ПК - 1)
3		

Руководитель практики от
профильной организации

Подпись

Ф.И.О., должность

М.П.

Приложение 5

Образец гарантийного письма от предприятия, принимающего студента на практику

ВНИМАНИЕ: гарантийное письмо оформляется на официальном бланке предприятия с указанием всех его реквизитов, а также исходящего номера, проставляемого канцелярией предприятия.

Ректору ФГБОУ ВО «АГУ»
Хунагову Р.Д.
директора (руководителя и т.п.)
(название предприятия)
(Ф.И.О руководителя)

Предприятие (название предприятия) не возражает о прохождении практики (название практики) студентов группы ...курса,формы обучения, обучающихся по

ФГБОУ ВО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»
	Рабочая программа дисциплины (модуля)
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3

направлению подготовки (специальности) *(наименование направления подготовки (специальности))*.

Предприятие *(название предприятия)* подтверждает готовность обеспечить прохождение практики студента *(Ф.И.О студента)* в сроки с «___» __20_ г. по «___» ____ 20_г. в соответствии с программой практики.

Руководителем практики студента *(Ф.И.О. студента)* от предприятия назначается *(Ф.И.О. руководителя)* (номер контактного телефона руководителя практики).

(подпись руководителя предприятия) (расшифровка подписи) (дата)

Печать предприятия

ФГБОУ ВО «АГУ»	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»
	Рабочая программа дисциплины (модуля)
	СМК. ОП-2/РК-7.3.3

10. Лист регистрации изменений

[illegible]

<p><i>ФГБОУ ВО</i> <i>«АГУ»</i></p>	<p>Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Адыгейский государственный университет»</p>
	<p>Рабочая программа дисциплины (модуля)</p>
	<p>СМК. ОП-2/РК-7.3.3</p>
Empty content area for the program description	